

**Zeitschrift:** Neues Berner Taschenbuch  
**Herausgeber:** Freunde vaterländischer Geschichte  
**Band:** 12 (1906)

**Artikel:** J.G. Zimmermanns Briefe an Haller : 1755  
**Autor:** Ischer, Rudolf  
**Kapitel:** 73: Brief Nr. 73  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-128249>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 16.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

pour eviter les inconveniens qui m'ont empeché d'expedier à tems la traduction des relations de Tranquebar. Je suis entierement incapable de traduire quoi que ce soit en françois dès que cela doit être publié, mais si j'étois un des 40 de l'Academie et qu'on m'eut donné Muhlmann à traduire, egalement je n'en aurois fait qu'un tissu ridicule. C'est le stile le plus sot, le plus chirurgical que j'aie vu de ma vie, joignés à cela mon incapacité et jugés des charmes de ma traduction. J'espere que vous prendrés la peine Monsieur de la corriger vous même, car Mr. *Bertrand* (ne sachant pas l'allemand) n'en viendrait pas à bout.

J'ai l'honneur de me dire etc.

Brugg ce 13 Oct. 1755.

*Zimmermann.*

73.

(Bern Bb. 49, Nr. 143).

Monsieur etc.

Je n'ai point été en état de repondre plutot à l'honneur de votre lettre du 17 Oct. J'ai fait de petits voyages, j'ai eu des occupations de toute sorte, et en dernier lieu des visites qui viennent de nous quitter aujourd'hui. Ce sont vos cousines *Zehender* de Wildenstein, de très aimables Dames qui arriveront à Berne demain au soir.

Mes traductions vous causeront bien de la peine. Je vous prie Monsieur de me pardonner mes fautes, ce qui ne m'empechera point de tacher de me perfectionner le mieux qu'il me sera possible.

Les reimpresions d'Italie ne feront pas un très grand tort à Mr. *Bousquet*, pourvu qu'il tache à repandre son commerce du côté du Nord. On voit au moins par là le cas que l'on fait de vos ouvrages en Italie. Je ne vois pas que vous ayés parlé de la traduction italienne de vos Poesies dans les *Götting. Anzeigen*, vous ne m'en avés fait mention je pense que d'après une lettre sans en avoir reçu un exemplaire.

Il paroît que le Roi de Prusse ne veut pas vous laisser mourir en repos en Suisse. C'est un prince qui se trouve en état de vous faire des existences aux quelles bientôt il ne sera plus possible de resister. Ma tante Fischer m'a donné commission à différentes reprises de vous sonder si vous croyés voir quelque chose en faveur de son fils, et si vous daignerés bien de vous employer d'avantage pour une parente qui se trouve dans une position aussi difficile?

J'ai lu avec un très grand plaisir la preface de *Lessing* mise à la tête du recueil des opuscules de *Mylius*. Mr. O(ugspurger) a apporté la Bodmeriade à Berne, c'est Heidegger qui lui en a parlé le premier, et ce ne fut qu'après cela qu'il me demanda en presence de S. E. *Tillier* ce que c'étoit. Aussi la relation que j'en ai donné, auroit très bien pu être faite en votre presence. S. E. (Tillier) haussa les epaules et disoit que c'étoient des pauvretés. J'ai communiqué la tirade qui vous regarde particulièrement à Mr. *Jenner*, parce qu'elle tire en ridicule un certain poste dont peutêtre vous êtes l'homme du monde qu

s'en moque les plus. Je n'ai point songé à me taire discrettement sur un livre qu'on expose en vente sans façon et qui ne contient absolument rien qui puisse faire la moindre peine à un homme comme vous. On a lu dans Berne votre vie, pourquoi ne lisoit-on pas la Bodmeriade? Ce sont les chansons que les soldats Romains debitoient à leurs generaux les jours de triomphe. C'est ce qu'on peut dire de pire.

J'ai envoyé par la premiere poste la piece de Mr. *Claproth* à Zurich pour être inserée dans les *Bern. Schr.*

J'attends avec impatience vos *Kleine Schriften*. Voudriés-vous bien me faire la grace Monsieur de prier Mr. votre frere de me faire parvenir mercredi par le coche ce qui en a paru jusqu'ici, il me feroit plaisir de me choisir un exemplaire tiré sur le plus beau papier. J'aurai l'honneur de le lui payer quant j'en scaurai le prix. J'ai l'honneur de me dire etc.

Brugg ce 1 Nov. 1755.

*J. G. Zimmermann.*

74.

(Bern Bd. 49, Nr. 146).

Brugg ce 12 Nov. 1755.

Monsieur etc.

Je n'ai en effet pas reçu les feuilles de vos opuscles, mais je m'imaginois qu'on les imprimoit à Berne.

Je suis charmé que vos memoires se mettent en train chés Bousquet. L'observation dont j'ai eu l'honneur de vous parler cet été est vraie